



CHANNEL OF CHINA

CCS SA 80908

中国经典艺术歌曲和民歌

中国男高音 范竞马

CHINESE LIEDER

Jingma Fan Tenor
Reinild Mees Piano



SUPER AUDIO CD

我生长江头



Jingma Fan

Tenor

The China-born tenor Jingma Fan was described as “a tenor who has a voice as charming as those of Pavarotti and the legendary Gigli” in a BBC publication after he won the Third Cardiff Singer of the World Competition.

Fan made his operatic debut as Rinuccio in *Gianna Schicci* at the Central Opera House in 1987 in Beijing, where he also sang the title role in *Faust* with the Central Conservatory of Music in Beijing. He has since performed all over the world in Europe, North America, Asia, Russia and South Africa in opera and concert, where he delighted audiences with his beautiful voice and truthful and vivid characterizations. He sings in Italian, French, English, German and Russian. **Opera Now** called his portrayal of Goro in French director Frédéric Mitterand's 1995 film of Puccini's *Madame Butterfly* “worthy of an Oscar nomination.” Although Fan has a special affinity for Italian opera, his wide repertoire includes a variety of roles, from the dramatic to the comic, such as leading roles in *Faust* and *Don Carlos*, Edgardo in *Lucia di Lammermoor*, Rodolfo in *La Bohème*, Alfredo in *La Traviata*, the Duke in *Rigoletto*, St. Louis in *L'Oracolo*, Ramiro in *La Cenerentola*, Lensky in *Eugene Onegin*, Don Ottavio in *Don Giovanni*, Tamino in *Die Zauberflöe*, Don Jose in *Carmen*, Evangelist in *I Am the Way*, David and Kunz Vogelgesang in *Die Meistersinger von Nürnberg*.

Fan is also an accomplished recitalist. His concert repertoire includes lieder and oratorio of notably Mozart and Verdi *Requiems*, Mahler's *Das Lied von der Erde*, Beethoven's *Symphony No. 9*, Handel's *Messiah*, *The Creation* by Haydn, Mozart's *Mass in C Minor*, Schubert's *Mass in G Major*, and *Perséphone* by Stravinsky.

Recently the tenor has returned to China for a series of recitals and television appearances. He is a pioneer in the new domain of modern Chinese opera, starring in three contemporary operas, a grand opera, and a musical epic, all in Chinese, in the past few years. He

performed Wenjing Guo's *The Night Banquet* at the Lincoln Center Festival in the summer of 2002 and then in Berlin, Brussels, Amsterdam, and Perth. He also sang in *Wolf Cub Village* by Wenjing Guo, *The Memories of Taiping Lake* by Shuya Xu, the role of Emperor Xuan Zong in *Concubine Yang Gui Fei* by Jin Xiang, and Zheng He in the world premiere of *Zheng He—Admiral of the Seven Seas* by Law Wai Lun.

His recording credits include *Highlights of Madam Butterfly*, a Sony Classical CD release, and four solo albums of *Favorite Tenor Arias*, *American Classic Love Songs*, *Live Concert Collections*, and *Favorite Italian Songs*, all released by POLOARTS in 2006. His re-released *Favorite Italian Songs* album has received warm acclaim.

Fan began his musical studies at the Sichuan Conservatory of Music in Chengdu, China and continued at the Central Conservatory of Music in Beijing. In 1984, he became a national celebrity overnight after winning China's First Televised National Vocal Competition. He later went to Italy, where he refined his Bel canto technique under the guidance of Carlo Bergonzi and then furthered his studies at the Juilliard School of Music in New York. He also studied with the late Franco Corelli.

The versatile China-born tenor won a few international competitions, such as the Third Cardiff Singer of the World Competition, a silver medal at the Second Rosa Ponselle International Vocal Competition, the first prize of the Opera Index Vocal Competition in New York, and a finalist in Luciano Pavarotti International Vocal Competition 1995.

Jane Wang

Reinild Mees

Piano

After extensive piano studies with Gérard van Blerk (Amsterdam), Malcolm Frager (USA) and Noël Lee (Paris) the Dutch pianist Reinild Mees concentrated her activities on accompanying singers and instrumentalists in recital. High-ranking artists such as Elly Ameling, Gérard Souzay and Sandor Végh helped her refine and perfect her talents in this demanding métier.

Today Reinild Mees is a much sought-after accompanist for song recitals and duo concerts. She performs regularly in radio and television broadcasts. For Channel Classics Records she has recorded a number of interesting CDs: The Complete Songs of Ottorino Respighi, Franz Schreker and Karol Szymanowski. Currently she is recording all song cycles by Robert Schumann with the German baritone Jochen Kupfer, playing a historical grand piano dating from Schumann's time. All of her CDs have received extremely good reviews in *Gramophone*, *Fono Forum*, *Musica*, *Luister* and other magazines. In 2004, Reinild Mees won the Szymanowski-Award and the Medal Merit of Polish Culture for her achievements in promoting the song repertoire of Karol Szymanowski. Recently the Szymanowski CDs won the Fryderyk Award, the most prestigious music award in Poland for the best recording of Polish music.

As a vocal coach, Reinild Mees has taught at the Amsterdam and Utrecht Conservatory, the European Centre for Opera and Vocal Art (Ghent) and the Opera Studio in Amsterdam. In addition to accompanying masterclasses for Elisabeth Schwarzkopf, Irmgard Seefried, Galina Vishnevskaja, Grace Bumbry and other famous singers, she played as an official accompanist for a number of international competitions.

In order to promote the revival of the beautiful songs, mainly from the interbellum, which have been neglected since the Second World War, Reinild Mees founded the 20th Century Song Foundation. This foundation aims to bring back these musical treasures to the public by producing (semi-staged) song recitals with special themes: Spotlights concerts.

A Few Words about My Singing Jingma Fan

As an opera singer born in China, I have enjoyed a 15-year-long career singing abroad. During this long period, I have experienced the highs and lows of traveling, singing, and simply surviving. Much of time I was on my own and was sometimes very lonely. Often I was overcome with acute nostalgia for the beautiful Chinese melodies that I remember from my childhood. I thought many times how much I would love to present them to the West. As a full-time singer performing in Western operas in Europe and North America, I had little opportunity to work on sharing my native music with the world. But now that, between concerts, I am often back in China, I have had time to properly prepare this great music, to sift through songs and make good selections.

How much luckier can one get? Channel Classics and the world's best Super Audio engineer offered me the golden opportunity to, for the first time, put all these wonderful songs on record in SACD format! Even better, I have been joined by Reinild Mees, Holland's most recognized pianist and coach, who added a sublime touch to every song I sang.

The songs on this album include some of the most beloved classical poems from the Tang and Song dynasties (618 A.D.-1279 A.D.) as well as the most popular folk songs, which, because of their beauty and popularity in China, are today considered to be of highly artistic quality.

For the benefit of non-Chinese speakers, I have personally translated the lyrics of these songs into the English that can be sung. Additionally, there are four more songs sung in English included as bonus tracks; I believe it is the first time these songs have ever been recorded.

One more reason for my decision to make a translation suitable for singing is that the Chinese government is now hosting biennial international vocal competitions in Beijing, and some of the songs, such as *My Sentiment to the Yantze River*, *Emei Mountain Air*, and possibly *Mayeela* are required singing for participants in the competition.

I am proud that we have such striking poems and expressive language. Moreover, I'm pleased to have the opportunity to let the world hear these Chinese songs from an intellectual perspective rather than from the accustomed primitive and naive aspects of Chinese musical traditions. We have many other excellent songs apart from *Mo-li-hua* (Jasmine in Chinese. This song has become a worldwide Chinese hit and so much that Giacomo Puccini used it as one of the famous, dominating melodies in his opera *Turandot*). I've borrowed the German word "Lieder" to emphasize the complex artistic elements of these songs.

I must say, the biggest—and most exciting—challenge in singing these "Chinese Lieder" has not been to show off my trained operatic voice but to retain the original style and simplicity of the songs. Listeners already familiar with my voice might be surprised with the results, but believe me, it's an adaptation well worth making for the sake of this music.

Chinese Lieder

Jingma Fan, Tenor

1. My Sentiment to the Yangtze River

Lyrics by Li Zhiyi (Song Dynasty)

Music by Qingzhu

I live by the Yangtze River,
She lives at the other end.
Day and night we miss each other,
Drinking from the same river.
Where will the flow stop?
When our yearning ends?
Only wish your thoughts as same as
mine,
Our efforts are not in vain.

2. Homeland Nostalgia*

Lyrics by Qu Zong

Music by Zheng Qiufeng

Autumn moon hangs in the sky,
Shines across the bungalow.
Far and blurry distant land, near the
waterside.
Melancholy travelers look out over the

hometown.

Hometown, hometown, tears are running
down mad.

Palm trees sing in the wind,
Maundering and whispering.
Remind me the trees and grass in my
motherland.
Seeing the leaves falling, how I miss my
hometown.
Hometown, hometown, forever hometown.

3. How Can I Not Miss Her

Lyrics by Liu Bannong

Music by Zhao Yuanreng

There are clouds floating so high,
There is wind blowing on the ground,
Ah, how gentle the wind is combing
through my hair.
How can I not miss her tonight?

Moonlight is in love with the ocean,
And the ocean is in love with the
moonlight.
Ah, in this sweet and silvery night,

How can I not miss her tonight?

There are flowers floating on the water,
And happy fish swimming under.
Ah, swallow, what are you saying to me?
How can I not miss her tonight?

Dead trees are shaking in the wind,
Savage fires are burning into the sunset.
Ah, see the last remaining glow in the west,
How can I not miss her tonight?

4. The Moon Reflection

Lyrics by Peng Bangzhen

Music by Liu Zhuang and Yan Sheng

There is a moon in the sky,
The other in the water.
The moon in the sky is in the water,
The moon in water is the one in the sky.

I look down see the water,
And look up see the sky,
Seeing the moon, I miss my home.
One in the water, one in the sky.

5. Emei Mountain Air

Lyrics by Li Bai (Tang Dynasty)

Music by Luo Zhongrong

Emei Mountain¹, autumn moon,
In the Pingqiang River² flows.
Set out from Qingxi³ for Sanxia³,
How lonely I am going to Yuzhou.

Note:

1. Emei Mountain is in Sichuan Province.
2. The Pingqiang River and Qingxi are the same place in Leshan, Sichuan Province.
3. Sanxia is the Three Gorges.

6. Tristesse at the Yangguan Pass (Tunes of Guqin)

Arranged by Xia Yifeng and Wang Zhenya

Weicheng in fresh morning rain,
Tavern's green, green willow trees.
Let's please have one more drink,
Passed the Yangguan no more friends.
Hurry, hurry, long long journey awaits ahead.

Take travail, take travail,
Take good care and cherish thee.

Weicheng in fresh morning rain,
Tavern's green, green willow trees.
Let's please have one more drink,
Passed the Yangguan no more friends.
How reluctant parting, tears are
streaming.
So sad, so sad, day and night I think of
friends.
Who will mind and who will care?
Who will care my heart's dolor?

Weicheng in fresh morning rain,
Tavern's green, green willow trees.
Let's please have one more drink,
Passed the Yangguan no more friends.
A toast, a toast, my heart already is
drunken.
Chariot set to go, Chariot set to go,
When will be the return?
How much more can drink?
No matter how much.
We drink, there has an ending,
But sadness remains strong.

I'll write you, and you'll reply.
Letters back and forth carry our
thoughts.
Yee! From now on we will meet in our
dreams apart,
Till a swan brings tidings.

7. In the Silvery Moonlight (Tatar folk song)

Arranged by Wang Luobin and Li Yinghai

On the golden fine beach,
Spread over silver moonlight.
Seeking for a trace of the past,
But the past is somehow vague.

But the past is somehow vague,
Like a wondering dream.
Where are you hiding?
My unfaithful lady.

I am going on horseback,
Dashing out like a flitting dart.
Go fly my dear horse!
Toward where she went.

8. The Sorrowful Shepherdess

Lyrics by Huo Fan

Music by Jin Sha

The maiden on the windy hills,
For whom are you herding?
Tears are wet through your thin blouse.
Why are you so sad and blue?

See the hills are so bleak,
All the grass and trees are dying and dry.
Soon the sheep will be in hunger,
Landlord's whip will hit me hard and mad.

The maiden on the windy hills,
The wind is blowing so chilled!
See you wear so little thin clothes.
Why don't you go home now?

The wind is blowing so cold,
I'd like staying tight by my sheep.
I am so afraid of going back,
Because the Landlord's knife will kill my sheep.

9. Mama in the Candlelight*

Lyrics by Wang Jian and Li Chunli

Music by Gu Jianfen

Mama, I want to tell you,
But words make me cry.
Mama, I want to smile,
But tears are falling down my face.

Oh, Mama in the candlelight,
It's your dark hair shimmering with white.
Oh, Mama in the candlelight,
It's your wrinkled face shines with smile.

Oh mama, my lovely mama,
I have never seen you so weary and sad.
Oh mama, my lonely mama,
I have never seen your eyes so worried.

Mama ah! My lonely mama,
I will never, ever leave you alone, time after time.
Oh mama, my precious mama,
I will always be grateful, mama.

10. Gaolitai* (Xinjiang folk song)

Arranged by Li Yinghai

Gaolitai, I really really miss you,
In the lovely spring time.
I am crying my heart out looking for you,
But where in the world you hide?
Ah! Gaolitai, Gaolitai,
I'm in grief and sigh.

Nothing I can do but wander,
Where I remember,
As if you will appear in my vision.
Oh! I long for you tonight.

Ah! Gaolitai, Gaolitai,
I'm in grief and sigh.
How I long for you when days and
nights go by!

Ah! Gaolitai, Gaolitai,
Sweet, are you still mine?
How I long for you!
Please come back to me tonight.

11. A Lovely Rose (Kazak folk song)

Arranged by Lao Zhicheng

How lovely is the rosy flower, Sadie
Maria!
In a day I was on my horseback out
hunting,
While I heard your singing through the
clouds
and down the hill,
I was captivated by your voice,
And I fell down from the hill,
Ahyoyo, your voice put me intoxication.

How strong is the young Kazak, Ivan
Dutar!
Tonight please come cross the river to
my home,
And well feed your horse
and take your pretty Dongbula¹.
When the moon is rising high,
Then you play your Dongbula,
Ahyaya, we together singing in the
moonlight.

Note:

1. Donbula is a local string instrument.

12. Swallow (Kazak folk song)

Lyrics translated by Aitowarff

Arranged by Wu Zuqiang

Swallow ah!

Listen to me sing a pretty swallow song,

Listen to what I am going to say to you.

Swallow ah!

You are a darling, pretty, pleasant and
smart,

Your sweet smile is like stars glowing in
the sky.

Ah! crescent eye brows, glinting eyes,

Charming neck and long long hair,

You are my darling, swallow ah!

Swallow ah!

Please remember your promise and
don't forget,

"I am yours, and you are mine" swallow
ah, ah!

13. Mayeela* (Kazak folk song)

Lyrics and music by Mayeela

Shamstodinowa

*Arranged by Wang Luobin and Ding
Shande*

Oh, her name's Mayeela, poet Mayeela.
She has a golden voice, singer Mayeela.
She always sings a song, plays her
Dongbula Dongbula,
Many many crowds gathering under her
window side.
Mayeela layeela halalaku layeela layeela
Halalaku layeelayala lalala!

She is a Wali gal, beautiful Mayeela.
She has a white handkerchief full of rosy
flowers.
All the handsome Kazak kneeling under
her golden gown,
Begging her sing a song, oh,
How that makes her heart very proud.
Mayeela layeela halalaku layeela layeela
Halalaku layeelayala lalala!

Oh, her name's Mayeela, poet Mayeela.

She has a golden voice, singer Mayeela.
Many ardent young Kazak envy her
golden throat, golden throat,
They come looking for a golden
opportunity with luck.
Mayeela layeela halalaku layeela layeela
Halalaku layeelayala lalala!

14. The Running Stream (Yunnan folk song)

Eh, when the silver moonlight shines so
bright,
I miss my Amei far away.
She's an angel walking in the air,
Mei ah, Mei ah, Mei ah!
Can you hear the running stream down
the hill?

Eh, when the moonlight shines in the
sky,
I see my Amei in the moonlight.
She's a rainbow crossing over the sky,
Mei ah, Mei ah, Mei ah!
Can you hear your A'ge calling Amei?

15. Mongolian Madrigal

Arranged by An Bo

So blue I see the sky (Eh!),
White clouds are hanging high.
Under the moving clouds
Are covered with snowy white herds.

See the flock of sheep
Spread out like sparkling silver,
Covered all over the grassland,
Oh, how enchanting, how enchanting!

16. Grassland Serenade

Lyrics by Zhang Jiayi

Music by Tian Ge

What a beautiful and tranquil evening!
The only sound heard on the grassland
is the music I play.
I'd like to write a love letter to my
sweetheart (yeh).
What a pity! Who will be my postman?

Wait until all the snow are melt,
Wait until a breeze brings back spring,

Kekedala has changed its look,
Then my sweetheart will be coming to
join my music.

Lailailailailai!

Then my sweetheart will be coming to
join my music.

Translated by Jingma Fan

Channel Classics is fully committed to Super Audio CD format because we believe that offering the highest quality of surround sound recordings to the public is a logical answer to the changed circumstances in the recording industry.

also available in the series Channel of China

CCS SA 80106

'Ambush on all Sides'

Zhang Hong Yan, pipa solo

Chinese repertoire

CCS SA 80206

'Erhu Chant'

Yu Hong Mei, erhu

Wulin, konghou (chinese harp)

Liu Yin Xuan, yang qin (chinese cymbalo)

Chen Zhe, piano

CCS SA 80406

'Soliloquy at Cold Mountain Temple'

Chinese repertoire

Chinese National Symphony Orchestra,

Conductor Li Xin Cao

CCS SA 80507

'Magical Flute of China'

Tang Jun Qiao, dizi

Chinese repertoire

CCS SA 80607

'Tug at China's Heartstrings'

Central Music Academy Orchestra of Plucked
Instruments

CCS SA 80807

'Hello Mr. Paganini'

Ning Feng, violin

Thomas Hoppe, piano

范竞马 男高音

范竞马曾被世界著名男高音歌唱家多明戈誉为“欧洲罕见的男高音”。多年来，他一直活跃在国际歌剧舞台上。

1988年，范竞马与罗马尼亚女高音柯特鲁芭斯及西班牙次女高音贝尔冈扎等同台演出威尔第歌剧《茶花女》，扮演阿尔弗莱德。同年，受葡萄牙总统之邀，前往里斯本演出歌剧《茶花女》，并开始了在国外的深造及职业歌唱生涯。

范竞马曾在40余部歌剧、交响乐及宗教曲目中，担纲男主角。他擅长意大利歌剧和歌曲，但并不局限于此。曾经演出过的角色有威尔第歌剧《唐·卡洛》中的唐·卡洛、威尔第歌剧《茶花女》中的阿尔弗莱德、多尼采蒂歌剧《拉美莫尔的露契亚》中的爱德加、多尼采蒂歌剧《爱的甘醇》里的奈莫利诺、普契尼歌剧《波西米亚人》里的鲁道夫、普契尼歌剧《蝴蝶夫人》里的平克顿和五郎、普契尼歌剧《托斯卡》里的马里奥·卡瓦拉多西、罗西尼歌剧《灰姑娘》中的拉米罗、古诺歌剧《浮士德》中的浮士德、比才歌剧《卡门》中的唐·何塞、柴科夫斯基歌剧《叶甫根尼·奥涅金》中的连斯基、莫扎特歌剧《唐璜》里的奥塔维欧、莫扎特歌剧《魔笛》里的塔米诺、理查·施特劳斯歌剧《玫瑰骑士》里的意大利男高音、瓦格纳歌剧《纽伦堡名歌手》里的大卫和昆茨·福格尔桑等。他演唱的交响乐和音乐会曲目包括：亨德尔的《弥赛亚》、海顿的《创世纪》、莫扎特和威尔第的《安魂曲》、贝多芬的《第九交响乐》、斯特拉文斯基的《帕赛弗尼》、马勒的《大地之歌》等。

2003年11月2日晚，范竞马在华盛顿肯尼迪艺术中心的音乐大厅里举办了独唱音乐会，由此成为在这一美国著名艺术殿堂举办独唱音乐会的首位华人歌唱家。他与世界主要歌剧院及交响乐团合作，唱响欧美、亚洲、澳大利亚、俄国和南非等地。

范竞马自2002年11月首次回国，在北京保利剧院成功举办了独唱音乐会。他与中国交响乐团合作，在北京音乐厅又成功举办了2005北京新年独唱音乐会。2007年10月，他与戴玉强和丁毅在北京举办了“唱响奥运”全球华人三大男高音世界巡演的首演。他还多次受文化部和中央电视台的特别邀请参加重要演出活动，包括：同一首歌、中央电视台建台45周年台庆晚会、第十届中国电视歌手大奖赛开幕式、纪念五·四运动85周年、纪念毛泽东诞辰110周年大型音乐会、2005“天涯共此时”中秋晚会、2006年文化部春节晚会、2008奥运会倒计时两周年“我们的奥运”大型文艺晚会、2007年中央电视台春节晚会等。他还应邀随中国代表团赴国外参加大型的演出活动，如法国巴黎凡尔赛宫举办的中法文化节、西班牙巴塞罗那和埃及金字塔前举行的“手拉手”大型系列文艺演出活动等。他还应邀于2005年11月在澳门举办的第四届东亚运动会闭幕式上演唱了会歌《花开澳门》。

近年来，范竞马在中国原创歌剧和用美声唱法演唱京剧领域进行了大胆的尝试。在2002-2004年期间，范竞马连续出演了四部中国新歌剧：郭文景的《夜宴》和《狂人日记》；许舒亚的《太平湖的记忆》以及金湘的《杨贵妃》。2005年5月，范竞马在交响诗颂《太阳出来了》首演担纲主演，该剧用西方交响乐和歌剧形式来表现京剧。2005年6月，在纪念郑和下西洋六百周年之际，范竞马在新加坡参加了清唱剧《海上第一人——郑和》的世界首演，扮演郑和。

他近期将一些中国优秀艺术歌曲和民歌译成英文向世界传播，做推广中国声乐作品的使者。2007年7月底在日内瓦联合国欧洲总部万国宫举办的“中国艺术之旅”活动中，他演唱了几首自己编译的中国艺术歌曲和民歌，得到了驻当地联合国机构的192个成员国的一千多位使节和官员的一致赞赏。

范竞马在1995年出演歌剧电影《蝴蝶夫人》，获得评论界的好评：“他演绎的五郎值得奥斯卡奖提名”。（英国《歌剧今日》杂志）该影片中的精彩曲目唱片由索尼唱片公司出版发行。他的《美声》个人专辑（四盘）包括经典男高音咏叹调、经典英文爱情歌曲、音乐会实况精

选、意大利经典民歌，由中唱时代出版及普罗艺术发行。这张《我住长江头》中国经典艺术歌曲和民歌专辑是应约由荷兰奇诺（Channel Classics）唱片公司录制并发行。

1977年，范竞马考入四川音乐学院，师从兰幼青。1984年，在中央电视台首届“电视青年歌手大奖赛”中，荣获第二名。同年，考入中央音乐学院，师从沈湘。他还曾获美国朱利亚音乐学院全额奖学金，于朱利亚歌剧中心深造。1989-1990年，他在意大利师从世界级男高音歌唱家卡洛·贝尔冈齐，1993年还被意大利“男高音王子”科莱里收为弟子。他在国际声乐比赛中多次获奖，如英国第三届“卡迪夫世界声乐比赛”中男声组第一名、美国纽约“罗萨·庞赛尔国际声乐比赛”的银奖、美国纽约“歌剧精粹声乐比赛”第一名、美国费城“帕瓦罗蒂国际声乐比赛”的决赛奖等。

英国广播公司评论“范竞马拥有与帕瓦罗蒂和传奇人物吉利一样迷人的歌喉。”

汪濤

莱妮尔德·梅斯 (Reinild Mees)

钢琴伴奏

荷兰著名声乐艺术指导和钢琴伴奏家莱妮尔德·梅斯 (Reinild Mees) 先后跟随荷兰阿姆斯特丹的杰拉德·冯·布勒克 (Gérard van Blerk)、美国的马尔科姆·弗雷格 (Malcolm Frager) 和法国巴黎的诺埃尔·李 (Noël Lee) 等钢琴教育家系统学习钢琴演奏。

梅斯的音乐生涯主要集中在为独唱音乐会和独奏音乐会弹伴奏。与诸多音乐大师的合作使她的演奏艺术变得炉火纯青，这些音乐家包括荷兰女高音爱丽·阿梅林 (Elly Ameling)、法国男中音杰拉德·苏泽伊 (Gérard Souzay) 和罗马尼亚裔法国小提琴家桑多·维格 (Sandor Végh)。

今天，梅斯已经成为一位深受音乐家们推崇的声乐伴奏家和室内乐钢琴演奏家。同时，她也经常为电台和电视台的音乐节目演奏。她与一些著名歌唱家为荷兰奇诺（Channel Classics）唱片公司录制了好几款深受欢迎的唱片专辑，其中包括意大利作曲家奥托里诺·莱斯比基、奥地利作曲家弗兰茨·苏雷克（Franz Schreker）和波兰作曲家卡洛尔·希马诺夫斯基（Karol Szymanowski）三位作曲家的艺术歌曲全集。目前，她正和德国男中音歌唱家乔臣·库普菲（Jochen Kupfer）准备录制舒曼的声乐套曲。为这款录音，她将用舒曼时代的一部大三角钢琴伴奏。梅斯参与录制的这些唱片在英国的《留声机杂志》、德国的《唱片论坛》、意大利的《音乐杂志》和荷兰的《乐评》（Luister）等杂志上获得了极高的评价。2004年，波兰政府文化部授予梅斯“希马诺夫斯基奖”和“波兰文化勋章奖”，奖励她为推广希马诺夫斯基音乐所做出的贡献。最近，她的《希马诺夫斯基歌曲集》获“费德里科奖”。这是对波兰音乐最佳录音唱片的最高奖。

梅斯还在阿姆斯特丹音乐学院、乌得勒支音乐学院、根特欧洲歌剧与声乐教育中心和阿姆斯特丹歌剧中心等音乐学府教授声乐伴奏。梅斯曾为伊丽莎白·斯瓦兹科普芙、伊格玛·希弗里德、佳丽娜·维希涅夫斯卡娅、格雷斯·班弗里和其他著名歌唱家的大师课担任过伴奏，也经常应邀在一些重大的国际音乐比赛上担任伴奏。

为了推广和复兴那些在二战后被忽视的两战期间动人的声乐作品，梅斯为其成立了“20世纪歌曲基金会”。该基金会立志于让这些珍贵的音乐文献重见天日，举办一些近似于舞台表演形式的专题音乐会—聚光灯音乐会（Spotlights Concerts）。

苏立华译

我的感言

范竞马

荷兰奇诺唱片公司（Channel Classics）总裁兼录音师加雷德·萨克斯（Jared Sacks）出于对中国音乐情有独钟，特意选择了2008年中国奥运年录制了这张中国艺术歌曲和民歌专辑。这是我的幸运。他要我自己为唱片写序，这真难为我了。我知道我是唱的比说的好听，但心中的确又有好多话想对大家说，那就算是我的感想或随笔吧。

出版这张专辑是我多年的心愿，由于唱片的容量有限，我只能挑选一部分我最喜爱的歌曲，我认为它们是中国艺术歌曲和民歌的精髓，其中包括唐诗宋词和经典民歌，都是有着浓厚人文思想的词作家和作曲家们的优秀作品，具有广泛的代表性。如青主、赵元任和瞿琮，以及当代著名的作曲家罗忠谔、谷建芬等。其中那些脍炙人口的民歌，随着时间的推移和不断传唱及改编，已经进入或正在被列入艺术歌曲的范畴。它们的旋律之所以经久不衰，百唱不厌，是因为它们的质朴，以及歌曲里面所包含着的永恒信息，还有各个时代积淀下来的人文情怀。而我正是怀着这样的情怀来演唱这些歌曲的。在录制这些歌曲时，我发现我的声音已不再重要，仿佛我有了更深意义的使命。

对于已经熟悉我演唱的听众，听这张专辑可能会不适应，因为听不到歌剧般戏剧性的声音和每首咏叹调最后必然出现的高音。而我认为这正是挑战所在。因为我意识到，作为一个中国人，我学习西洋美声的最终目的，正是为了要更好地演唱中国歌曲和作品。近十几年来中国在国际舞台上涌现出的众多优秀歌唱家已经向世界证明中国人是能够演唱好西洋歌剧的。然而，美声歌坛在国内却显得很冷落，是因为他们无歌可唱，还是因为中国歌曲不适合用美声来表现？这是我回国后一直在思考的问题。

《我住长江头》这个专辑的标题取自唱片里第一首歌曲的曲名，青主曲，李之仪（宋）词。原因之一，除了我对这首歌曲的偏爱之外，我认为不论从音乐的结构、形式还是审美情趣，

都代表了中国艺术歌曲的高度境界，也是洋为中用的代表之作。其次，我从小生长在位于长江上游的金沙江畔，少年学习绘画时曾背着画板徒步写生，走遍了长江源头的山山水水。

这是第一张由外国唱片公司在海外出版全球发行的中国古典艺术歌曲和民歌录音专辑，也是第一次用英文演唱的中国民歌在全球范围内出版发行，还是国内第一张高清晰、多声道SACD声乐录音专辑。要最大限度地捕捉现场演唱音效和生动地呈现多声道高清晰度录音的魅力，录音师使用了非同常规的录音方法，整个录音是在音乐厅舞台上现场同步完成的，我没有戴耳机，拾音麦克风放置在离我很远的位置，我在演唱时，其感觉和实况演出一样。荷兰埃因霍温市弗里茨·飞利浦音乐大厅（Frits Philipszaal, Eindhoven）的音响如此之完美，为世界所公认，当年Philips Classics旗下诸如钢琴大师克劳迪·阿劳等就是在这里录制了那些著名的传世录音专辑的。

1988年底我在里斯本的圣卡罗斯歌剧院开始了我的国际演唱生涯，从那时算起，到2002年11月首次回国演唱，整整15年。我一人在外闯荡，就为了一件事：唱歌剧，所经历的辛酸甘苦一言难尽，但是，这并不重要，重要的是我一直在做自己想做的事情。我唱了几十部歌剧，还额外学了几门外语。冥冥之中，我心里总感到有那么点遗憾和黯然，那就是我再没机会演唱中国歌曲了。自从走上了西洋歌剧的职业演唱生涯，我几乎唱遍了整个世界，常年转辗奔走在异国他乡，游子思乡之情不时萌发，常常情不自禁地哼唱那些从小到大听熟了的旋律，而想正式演唱这些歌曲就渐渐地变成了一种奢望。

2002年5月在美国华盛顿，那是出国十四年后第一次为自己的同胞演唱。看到台下满场中国人的面孔，我倍感亲切。当晚的曲目一半都是中国作品，同台的嘉宾是一位欧洲籍女高音，她演唱了一首中国歌曲“大海啊！故乡”。因为没有译文，她只好用中文演唱，我花了很多时间逐字地教她，那是我第一次体会到用中文演唱的难度。她演唱的中国歌曲成为当晚全场的亮点，赢得了满场经久不息的掌声。从那以后，我就有了一个强烈的愿望：把中国歌曲译成英文来演唱，这也可以方便更多的外国人去演唱。

2002年11月我回国开独唱音乐会时，冰河先生（已故，歌曲“金瓶寺的小山”作者）兴致勃勃地给我带来一本由他本人翻译的英汉对照《中国民歌选》。我心里一亮，庆幸已经有人与我不谋而合。他当时就委托我把歌谱带到美国，并希望我能在国外演唱。他说，由于他不是演唱者，翻译的歌词难免会有不宜歌唱的地方，要我在实际演唱中做修改。后来，我在美国华盛顿肯尼迪艺术中心的独唱音乐会上用英文演唱了他翻译的“夜歌”。这张专辑里的“嘎哦丽泰”和“玛依拉”也曾受冰河先生的启发。

正是通过自己的尝试，在演唱了十几年西洋歌剧之后，我终于才悟出了一点运用美声发声方法演唱中国歌曲的“秘密”。我还记得2005年在北京大学巧遇乔老爷（乔羽）的一次交谈中，他说过一句话，至今觉得一语万金！在谈到怎样建立中国的歌剧学派时，他说：“中国歌剧的诞生之日就是中文与美声的完美结合之日。”是的，中文，我们的母语。我回国以后发现，我们的声乐教育对西洋美声的研究成绩显著，今日的年轻歌者们从声音的规范和运用都非常到位，但是却忽略了赋予演唱的语言。我上述所说的秘密，指的就是西洋美声用于演唱中国歌曲时的分寸，正如Bel canto是建立在意大利语基础上的歌唱，Lieder（19世纪德国艺术歌曲）是以德文为依据。如果要运用西洋美声唱法来演唱中国歌曲，则必须是建立在中文的特性和吐字原则之上。如果一个普通的老百姓不愿意听美声歌手演唱中国歌，那一定是歌手的问题，是演唱者在演唱中忽略了我们母语的丰富的表现力和亲切感。

我认为，以西洋美声发声方法为基础，同时又不失中文固有的语感和表现力，这就是中国美声和歌剧的前景之所在。这张专辑除了表达我对这些歌曲的钟爱，也算是我个人在演唱中国歌曲方面的一点思索。

我住长江头（中国经典艺术歌曲和民歌）

范竞马 男高音

1. 我住长江头

（宋）李之仪词，青主曲

我住长江头，君住长江尾。
日日思君不见君，共饮长江水。
此水几时休？此恨何时已？
只愿君心似我心，定不负相思意。

2. 思乡曲 * 影片《海外赤子》插曲

瞿琮词，郑秋枫曲

中秋月挂天上，映木楼，照小窗。
远山云烟渺渺，近水碧波茫茫。
海外万千游子，隔山隔水相望。
相望，相望，泪眼无限惆怅。

椰子树风中唱，诉离情，话衷肠。
最忆故乡草木，难忘慈母生养。
秋来梧桐叶落，海外儿女思乡。
思乡，思乡，此情此意久长。
思乡，思乡，此情此意久长。

3. 教我如何不想她

刘半农词，赵元任曲

天上飘着些微云，地上吹着些微风。
啊！微风吹动了我头发，教我如何不想她？
月光恋爱着海洋，海洋恋爱着月光。
啊！这段蜜也似的银夜，教我如何不想她？
水面落花慢慢流，水底鱼儿慢慢游。
啊！燕子，你说些什么话？教我如何不想她？
枯树在冷风里摇，野火在暮色中烧。
啊！西天还有些儿残霞，教我如何不想她？

4. 月之故乡

彭邦桢词，刘庄、延生曲

天上一个月亮，水里一个月亮。
天上的月亮在水里，水里的月亮在天上。
天上一个月亮，水里一个月亮。
天上的月亮在水里，水里的月亮在天上。
低头看水里，抬头看天上。
看月亮，思故乡，一个在水里，一个在天上。

看月亮，思故乡，一个在水里，一个在天上。

看月亮，思故乡，一个在水里，一个在天上。

看月亮，思故乡，一个在水里，一个在天上。

5. 峨眉山月歌

（唐）李白诗，罗忠榕曲

峨眉上月半轮秋，

影入平羌江水流。

夜发清溪向三峡，

思君不见下渝州。

6. 阳关三叠（琴歌）

（唐）王维诗，夏一峰传谱，王震亚编配

渭城朝雨浥轻尘，

客舍青青柳色新。

劝君更尽一杯酒，

西出阳关无故人。

遄行，遄行，长途越度关津。

历苦辛，历苦辛，历历苦辛宜自珍。

渭城朝雨浥轻尘，

客舍青青柳色新，

劝君更尽一杯酒，

西出阳关无故人。

依依顾恋不忍离，泪滴沾巾。

感怀，感怀，思君十二时辰。

谁相因，谁相因，谁可相因日弛神。

渭城朝雨浥轻尘，

客舍青青柳色新，

劝君更尽一杯酒，

西出阳关无故人。

旨酒，旨酒，未饮心已先醇。

载驰驱，载驰驱，何日言旋旃旆，能酌

几多巡？

千巡有尽，寸肠难眠无穷的伤感！

尺素申，尺素申，尺素频申知相亲。

噫！从今一别两地相思入梦频，鸿雁来

宾。

7. 在银色的月光下（新疆塔塔尔族民歌）

王洛宾配歌，黎英海改编

在那金色沙滩上，洒着银白的月光。

寻找往事踪影，往事踪影迷茫。

寻找往事踪影，往事踪影迷茫。

往事踪影已迷茫，犹如幻梦一样。

你在何处躲藏？背弃我的姑娘。
你在何处躲藏？背弃我的姑娘。
我骑在马上箭一样地飞翔，
飞呀飞呀我的马！朝着她去的方向。
飞呀飞呀我的马！朝着她去的方向。
往事踪影已茫茫，犹如幻梦一样。
你在何处躲藏？背弃我的姑娘。
你在何处躲藏？背弃我的姑娘。
我骑在马上箭一样地飞翔，
飞呀飞呀我的马！朝着她去的方向。
飞呀飞呀我的马！朝着她去的方向。

8. 牧羊姑娘

获帆船，金砂曲

对面山上的姑娘，
你为谁放着群羊？
泪水湿透了你的衣裳，
你为什么这样悲伤悲伤？
山上这样的荒凉，
草儿是这样枯黄，
羊儿再没有食粮，
主人的鞭儿举起了抽在我身上。

对面山上的姑娘，
那黄昏风吹得好凄凉！

穿的是薄薄的衣裳，
你为什么还不回村庄回村庄？
北风吹得我冰凉，
我愿靠在羊儿身旁，
再也不愿意回村庄，
主人的屠刀闪亮亮要宰我的羊。

9. 烛光里的妈妈 *

王健、李春莉词，谷建芬曲

妈妈，我想对你说，话到嘴边又咽下。
妈妈，我想对你笑，眼里却点点泪花。
噢妈妈，烛光里的妈妈，你的黑发泛起了霜花。
噢妈妈，烛光里的妈妈，你的脸颊印着这多牵挂。
噢妈妈，烛光里的妈妈，你的腰身倦得不再挺拔。
噢妈妈，烛光里的妈妈，你的眼睛为何失去了光华？
妈妈呀，儿女已长大，不愿牵着你的衣襟走过春夏秋冬！
噢妈妈，相信我，儿女自有儿女的报答。

10. 嘎哦丽泰 * (新疆民歌)

黎英海编曲

嘎哦丽泰，今天实在意外，为何你不等待？

烈火般的心情来找我，帐篷已不在你也不在。

啊，嘎哦丽泰嘎哦丽泰，我的心爱。

我徘徊在你住过的地方，只是一片荒凉。
心中情人几时才得见面，怎不叫我挂心怀。

啊，嘎哦丽泰嘎哦丽泰，我的心爱。

有谁告诉我，你搬向哪一带？

啊，嘎哦丽泰嘎哦丽泰，我的心爱。

有谁告诉我，你搬向哪一带？

11.

可爱的一朵玫瑰花 (新疆哈萨克族民歌)

老志诚编曲

可爱的一朵玫瑰花萨地玛丽亚，

可爱的一朵玫瑰花萨地玛丽亚。

那天我去打猎山上骑着马，

正当你在山下唱歌婉转入云霞，

歌声使我迷了路，我从山坡滚下，

啊哟哟，你的歌声婉转入云霞。

强壮的青年哈萨克伊万都达尔，

强壮的青年哈萨克伊万都达尔。

今天晚上请你过河来我家，

喂饱你的马儿拿上你的东不拉，

等那月儿升上来，拔起你的琴弦，

啊哟哟，我们相依歌唱在树下。

12. 燕子 (新疆哈萨克族民歌)

艾图瓦尔夫译词，吴祖强配乐

燕子啊！我心爱的燕子歌，

亲爱的听我对你说一说。

燕子啊！燕子啊！

你的性情愉快亲切又活泼，

你的微笑好像星星在闪烁。

啊！眉毛弯弯眼睛亮，

脖子匀匀头发长，

是我的姑娘。

燕子啊！燕子啊！

不要忘了你的诺言变了心，

“我是你的，你是我的”燕子啊！啊！

13. 玛依拉* (新疆哈萨克族民歌)

玛依拉夏姆斯托迪诺娃词曲，王洛宾配歌，丁善德伴奏

人们都叫她诗人玛依拉，
牙齿白声音好歌手玛依拉。
高兴时唱上一首歌，弹起东不拉，东不拉。

来往人们挤在她的屋檐底下，
玛依拉 拉依拉 哈拉拉库 拉依拉 拉依拉 哈
拉拉库 拉依拉呀 拉拉拉拉！

她是瓦利姑娘名叫玛依拉，
白手巾四边上绣满了玫瑰花。
青年的哈萨克，人人羡慕她，羡慕她。
谁的歌声来和她比一下呀，
玛依拉 拉依拉 哈拉拉库 拉依拉 拉依拉 哈
拉拉库 拉依拉呀 拉拉拉拉！

白手巾四边上绣满了玫瑰花，
谁能来唱上一首歌比比玛依拉。
青年的哈萨克，人人知道她，知道她。
从那远山跑到了她的家呀，
玛依拉 拉依拉 哈拉拉库 拉依拉 拉依拉 哈
拉拉库 拉依拉呀 拉拉拉拉！

14. 小河淌水 (云南民歌)

哎！月亮出来亮汪汪，亮汪汪，
想起我的阿妹在深山。
妹像月亮天上走，天上走，
妹啊！妹啊！妹啊！
山下小河淌水清悠悠。

哎！月亮出来照半坡，照半坡，
望见月亮想起我的妹。
一阵清风吹上坡，吹上坡，
妹啊！妹啊！妹啊！
你可听见阿哥叫阿妹？

15. 牧歌 (内蒙古民歌)

安波记谱译词

蓝蓝的天空（哎）飘着那白云，
白云的下面盖着雪白的羊群。

羊群好像是斑斑的白银，
撒在草原上多么爱煞人，爱煞人！

16. 草原之夜

张加毅词，田歌曲

美丽的夜色多沉静，
草原上只留下我的琴声，
想给远方的姑娘写一封信吧，
可惜没有邮递员来传情。

等到千里雪消融，
等到草原上送来春风，
可克达拉改变了模样吧，
姑娘就会来伴我的琴声。
咪咪咪！
姑娘就会来伴我的琴声。

注：带 * 的歌曲是用中、英文演唱的。

奇诺唱片公司只是用DSD录音和以SACD（同时向下兼容任何CD播放机）出版发行，这是因为利用多声道聆听录音的时代已经到来。SACD让我们听到了最高品质的录音。

迄今在“聆听中国”（channel classics）系列中已经出版上市的SACD专辑

CCSSA80106 《十面埋伏》（中国经典琵琶作品）
琵琶演奏：章红艳

作品）笛子演奏：唐俊乔

CCS SA80206 《闲居吟》（中国经典二胡作品）二
胡演奏：于红梅

CCS SA 80607 《弹拨中国》（中国经典弹拨乐作
品）演奏：中央音乐学院民族弹拨乐团
指挥：陈冰

CCS SA 80406 《枫桥夜泊》（中国经典管弦乐作
品）演奏：中国交响乐团 指挥：李心草

CCS SA 80507 《中国魔笛》（中国经典笛子独奏

为什么说DSD数码录音比PCM数码录音好，为什么SACD胜过以往任何格式的CD？

SACD最初开发的用途是用于存放档案，后来飞利浦公司的科学家们意外发现只有SACD才能毫无损失地储存和重播目前最先进的DSD录音信息。DSD录音开发出来后，很多录音师欣喜若狂，因为此前没有任何录音技术能如此捕捉那么细微的声音信息。DSD录音的信噪比可以超过120db、动态范围宽达0-10万赫兹，采样频率高达280万赫兹（是以往数字录音的64倍）这样一个惊人的指标，而普通数码录音的最高信噪比最多也超不过105db，采样率最高也不过128kHz。DSD与先前数码录音的差异是划时代的。

重播终端还原不好，前端录音再好也没有意义。普通激光唱片（包括HDCD，XRCD等），如果要在普通CD机上播放，必须采用16比特/44.1kHz采样的波形文件刻碟，否则就无法播放。有些唱片上写着96比特/24赫兹，意思是指录音室或者后期做母带时用的采样频率，并不是指CD上的声音。记住，无论前端用的是什么录音（即便是DSD录音），如果记录到了普通CD（最大容量800兆，最多记载80分钟的波形音频文件）上，永远是16比特/44.1kHz，再高格式的录音都得下转成16比特/44.1kHz才能记录在被普通CD机读取信号的激光唱片上。当然，越高格式的录音下转后肯定比低格式的录音好，不过这种“好”是非常有限的。任何再高级别的录音，转成16比特/44.1kHz后的音频，动态频响范围也只能是20Hz—20kHz，信噪比超不过105db，而SACD光盘能够用无损压缩的SACD音频格式（而不是普通CD的波形文件格式）100%地记录下DSD的原始录音（信噪比：120db以上，动态频响范围：0—100kHz）通过SACD播放机上的SACD专用DA转换芯片处理器将DSD录音100%还原后直接送入功放（目前的功放和喇叭，有很多已经能够重播SACD的超宽频）。很多人说，人的耳朵从生理上说只能听得见20赫兹到2万赫兹的声音，超出这个范围的声音即便存在而听不见，那有何必要去追求？殊不知，在这些“多余”的频响空间范围里隐藏的正是音乐的灵魂——人耳听不到的无数自然泛音，也就是我们说的录音中的细节，这个细节是有生命的，迦雷德把这种声音称为emotional and musical sound（有情感和有音乐的声音）。DSD录音为我们捕捉到了这种只有在音乐会现场才能听到的声音，SACD能够100%地记录和还原DSD录音。

COLOPHON 制作群体

Production出品

Channel Classics Records bv

荷兰奇诺唱片公司

Producers监制

C. Jared Sacks / Jingma Fan

加雷德·萨克斯、范竞马

Recording Engineer / Editing

C. Jared Sacks

录音/剪辑 加雷德·萨克斯

Title Calligraphy 封面题词

Yao Yuan (Wen Yuanyan) 遥远 (文元衍)

Cover Photo封面摄影

Jonas Sacks, Channel Classics

乔纳斯·萨克斯 (奇诺唱片公司摄影师)

Cover Design封面设计

Beijing Zhang Qing Graphic Design Studio

北京张清平面设计工作室

Liner Notes 文案

Jingma Fan 范竞马

Text Editors

Jane Wang/Fan Wujiang/Jingma Fan

文案编辑 汪湊、范无疆、范竞马

Recording Location Frits Philipszaal, Eindhoven

录音地点 荷兰埃因霍温 弗里茨·飞利浦音乐大厅

Recording Date 录音时间

January 2008 2008年1月

Technical Information 录音设备信息

Microphones 麦克风

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps MK2

Digital Converter DSD

Super Audio / Meitnerdesign AD/DA

数模转换器

Pyramix Editing / Merging Technologies

Speakers 录音监听音箱 Audiolab, Holland

Amplifiers 功放 Van Medevoort, Holland

Cables 线材 Van den Hul*

Mixing Board 调音台

Rens Heijnis, custom design

Mastering Room 后期制作监听设备

Speakers 音箱 B+W 803d series

Amplifier 五声道功放 Classe 5200

Cables* 线材 Van den Hul

*Exclusive use of Van den Hul cables

The INTEGRATION and The SECOND®

我住长江头 (中国经典艺术歌曲和民歌)

Chinese Lieder

范竞马 男高音 Jingma Fan Tenor

莱妮尔德·梅斯 Reinild Mees Piano

唱片编号: CCSSA 80908

1. 我住长江头 02:16
(宋) 李之仪词, 青主曲
My Sentiment to the Yangtze River
Lyrics by Li Zhiyi (Song Dynasty)
Music by Qingzhu

2. 思乡曲 影片《海外赤子》插曲 02:40
瞿琮词, 郑秋枫曲
Homeland Nostalgia
Lyrics by Qu Zong
Music by Zheng Qiufeng

3. 教我如何不想她 03:56
刘半农词, 赵元任曲
How Can I Not Miss Her
Lyrics by Liu Bannong
Music by Zhao Yuanreng

4. 月之故乡 02:47
彭邦桢词, 刘庄、延生曲
The Moon Reflection
Lyrics by Peng Bangzhen
Music by Liu Zhuang and Yan Sheng

5. 峨嵋山月歌 01:27
(唐) 李白诗, 罗忠榕曲
Emei Mountain Air
Lyrics by Li Bai (Tang Dynasty)
Music by Luo Zhongrong

6. 阳关三叠 (琴歌) 05:11
(唐) 王维诗, 夏一峰传谱, 王震亚编配
Tristesse at the Yangguan Pass
(Tunes of Guqin)
Arranged by Xia Yifeng and Wang Zhenya

7. 在银色的月光下 03:09
(新疆塔塔尔族民歌)
王洛宾配歌, 黎英海改编
In the Silvery Moonlight (Tatar folk song)
Arranged by Wang Luobin and Li Yinghai

8. 牧羊姑娘 04:05
获帆词, 金砂曲
The Sorrowful Shepherdess
Lyrics by Huo Fan
Music by Jin Sha

9. 烛光里的妈妈 03:07
王健、李春莉词, 谷建芬曲
Mama in the Candlelight
Lyrics by Wang Jian and Li Chunli
Music by Gu Jianfen

10. 嘎哦丽泰 (新疆民歌) 02:28
黎英海编曲
Gaolilai (Xinjiang folk song)
Arranged by Li Yinghai

11. 可爱的一朵玫瑰花 (新疆哈萨克族民歌)	03:06	17. 烛光里的妈妈 (用英文演唱)	03:12
老志诚编曲		英文歌词翻译: 范竞马	
A Lovely Rose (Kazak folk song)		Mama in the Candlelight	
Arranged by Lao Zhicheng		English translation by Jingma Fan	
12. 燕子 (新疆哈萨克族民歌)	01:45	18. 玛依拉 (用英文演唱)	02:31
艾图瓦尔夫译词, 吴祖强伴奏		英文歌词翻译: 范竞马	
Swallow (Kazak folk song)		Mayeela (Kazak folk song)	
Lyrics translated by Aitowarff		English Translation by Jingma Fan	
Arranged by Wu Zuqiang			
13. 玛依拉 (新疆哈萨克族民歌)	02:26	19. 思乡曲 影片《海外赤子》插曲	02:40
玛依拉夏姆斯托迪诺娃词曲,		(用英文演唱)	
王洛宾配歌, 丁善德伴奏		英文歌词翻译: 范竞马	
Mayeela (Kazak folk song)		Homeland Nostalgia	
Lyrics and music by Mayeela		English Translation by Jingma Fan	
Shamstodinowa			
Arranged by Wang Luobin		20. 嘎哦丽泰 (用英文演唱)	02:42
and Ding Shande		英文歌词翻译: 范竞马	
		Gaolitai (Xinjiang folk song)	
		English Translation by Jingma Fan	
14. 小河淌水 (云南民歌)	02:55	总时间 (Total time):	58:36
The Running Stream			
(Yunnan folk song)			
15. 牧歌 (内蒙古民歌)	02:16		
安波记谱译词			
Mongolian Madrigal			
Arranged by An Bo			
16. 草原之夜	03:52		
张加毅词, 田歌曲			
Grassland Serenade			
Lyrics by Zhang Jiayi			
Music by Tian Ge			